

高二 - 高三年级
或英语中级学习者



东方
朗文
国际
悦读
系列
丛书



基督山伯爵

*The Count of
Monte Cristo*

米拉·马达帕 / 改写
徐秀慧 宋双 / 注释



中国书籍出版社

高二 - 高三年级
或英语中级学习者



东方
朗文
国际悦读
系列丛书



基督山伯爵

The Count of Monte Cristo

米拉·马达帕 / 改写
徐秀慧 宋双 / 注释



中国书籍出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

基督山伯爵: 英文 / (印) 马达帕 (Madappa, M.) 改写;
徐秀慧, 宋双注释. —北京: 中国书籍出版社, 2009. 6
(东方朗文国际悦读系列丛书. 高二~高三)
ISBN 978-7-5068-1903-9

I. 基… II. ①马…②徐…③宋… III. 英语—阅读教学
—高中—课外读物 IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 101881 号

本书由印度东方朗文公司授权中国书籍出版社独家出版发行英文注释版
著作权登记号/图字: 01-2008-1426 号

责任编辑 / 毕磊

责任印制 / 熊力 武雅彬

封面设计 / 北京华子图文设计公司

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号 (邮编: 100073)

电 话: (010)52257142(总编室) (010)52257154(发行部)

电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京温林源印刷有限公司

开 本 / 880 毫米 × 1230 毫米 1/32

印 张 / 6.625

字 数 / 160 千字

版 次 / 2009 年 6 月第 1 版 2009 年 6 月第 1 次印刷

定 价 / 15.00 元

版权所有 翻印必究

《东方朗文国际悦读系列丛书》

出版工作委员会

主任：刘伟见

副主任：侯仰军 游 翔

成 员：李立云 金 硕 武 斌

庞 元 毕 磊 张卓宏

赵月华 牛 超

出版者的话

国人阅读的英语读物，大抵分两类，一类是国外引进版的学习读本，大多以欧美出版的版本较为精良，著名的有《新概念英语》、《心灵鸡汤》等；另一类就是国内学者自己编撰的学习读本了，较早的有《许国璋英语》等等。近20年来，尽管出版了很多由国内学者、专家编撰的英语阅读读本，但影响大的并不多。

在语言学习的历史上，各有各国的特色。有一种现象较少受到教育界与出版界的关注，即百年以来，世界各个国家对英语学习的经验各具特色，在亚洲以中、日、韩、印度等国较有代表性。日、韩、印等国非常注重英语教育，皆有市场反响较大的学习读本，各自形成了本国的学习风格，有不少在其国内影响很大的读本，也许，这些读本并不像我国《许国璋英语》影响那么大。因为特殊的历史因素与市场竞争的不充分，《许国璋英语》曾经在我国独占鳌头。这种现象持续到国外读本更具原创特色的作品引进后开始有所改变。这些读本显然具有鲜明的本土风格与视角。阅读本身是语言学习的最重要的方式之一，它具有超越文化风格的某些共性，所以我们一直立意于寻找各国较有代表性的读本贡献给国内

读者，而这套《东方朗文国际悦读系列丛书》就是我们在这样一种思路下找到的一套影响较好的英语阅读读本。

经过编辑加工的《东方朗文国际悦读系列丛书》的出版，至少有以下三个方面的意义。

其一，借助阅读风格的不同，共享英语学习的他国经验。我们知道，各国学习英语，由于其思维方式，文化背景，乃至行为习惯等的诸多不同，形成的风格也就不同。我们习惯了中国的方式，如果尝试一下别国的思路或方式，或许会给您带来惊喜。印度是将英语作为社会主流语言的国家，这套丛书是专为各级不同层级的英语学习者打造的，所以读者通过阅读经印度一流出版公司、一流的改写者打造出的阅读版本，一定会有方法上的启迪，文体与表达差异会给您带来某种深刻印象。

其二，将各国学习英语过程中具有代表性的名著遴选出来，减少文化上的隔阂，有利于对英语阅读的快速进入。文学名著是人类精神的财富，我们可以通过阅读具有印度特色的名著，领略他们改编的方式和编辑的视角，获得对名著阅读更多的启发。基于此，我们为中国各个层次的英语学习者，挑选了43本脍炙人口的名著，用轻松活泼的形式呈现给广大英语学习者及大中小學生。

其三，考虑到中国人学习英语的水平与印度学生英语水平存在的差异，我们为中国读者重新量身打造。第一，邀请

了小学、中学、大学的一线英语教师进行座谈、讨论，根据中国学生学习英语的实际情况对丛书重新进行了划分，按年级分成了十套，从小学高年级到大学；第二，为了让学生更方便、更乐于阅读，通过阅读真正提高英语水平，我们同时请这些英语教师根据教学大纲、教学经验对每本书的生词作了旁注，让学生在阅读的同时学习新词，增加词汇量；第三，对书中出现的学习考试中高频率词汇以及重点句型进行了解析，让学生在阅读的同时复习和巩固了课堂中所学的知识。此外还在每本书的最后附上了本书针对中国英语中考、高考以及其他各类考试的高频率词汇表，充分加大了本套丛书的实用性和知识性。这样，就为我们更方便、深入地进行阅读架构了桥梁。

我们期待着您的反馈与批评。

**《东方朗文国际悦读系列丛书》
出版工作委员会**

Contents

1. On Board the Pharaon / 1
2. Dantes and Mercedes / 13
3. Danglars' Devilish Design / 23
4. A Change of Fortune / 39
5. The Chateau d'If / 49
6. Abbé Faria / 57
7. The Treasure / 75
8. The Count / 91
9. The Count's Plans / 103
10. The Trial / 117
11. A Visitor / 135
12. Another Act of Revenge / 149
13. The Departure / 163
14. The Fall of the Baron / 179
15. The Fifth of October / 193

1. On Board the Pharaon

阅读导引

一八一五年二月二十五日，远航的埃及王号回到了马赛港。令前来看热闹的人好奇的是，这艘本来很气派的船此时却显得无精打采。船主莫雷尔先生耐不住性子，跳进小舟上了大船。从年轻水手埃德蒙·丹特斯那里，莫雷尔终于了解到这艘船上发生的事。年轻水手埃德蒙·丹特斯的杰出表现给船主莫雷尔先生留下了深刻印象，却引起了埃及王号上负责押运的心胸狭窄的丹格拉斯的嫉妒……

On the 24th of February 1815, the walls of Fort Saint-Jean in Marseilles were packed with excited spectators watching the Pharaon as it sailed in majestically¹, back from its travels in the East.

1. majestically adv.
雄伟的, 庄严的

But, the ship looked so lifeless. What could the matter be? Looking closely, some people noticed that a tall young sailor, instead of old Captain Leclere, stood at the helm² of the ship. It was Edmond Dantes.

2. helm n. 舵柄,
舵轮

Monsieur³ Morrel, the owner of the ship, anxious to find out what had happened, got into a small boat and rowed towards the ship as she entered the harbour. Edmond came to the side of the ship to greet the approaching visitor. Dantes was a fine, tall, slim, young man of eighteen or twenty with black eyes and hair. He had the calm and determined look of one who was used to handling dangers of any kind.

3. monsieur n. 先
生(法语)

“Ah, is it you Dantes?” cried the ship owner. “Is something wrong aboard?”

“Sir, a great disaster took place during the journey—our brave Captain Leclere died of brain fever soon after we left Naples. But, I assure you, Monsieur Morrel, the cargo¹ is safe.”

1. cargo n. 货船

Dantes turned to tell the crew to lower the sails. Resuming² the conversation with Morrel, the young man was unable to hide his grief.

2. resume vt. 重新开始

“Why Edmond, we are all mortal³ and the old must make way for the young. If not there would be no promotion...”

3. mortal adj. 不能永生的

When Morrel came aboard the ship, Dantes introduced the owner to Danglars, the officer in charge of the cargo. Leaving the two men to talk, Dantes moved away to supervise the anchoring⁴ of the ship. A man of about twenty-five, Danglars,

4. anchor n. 锚, vt. 抛锚

was a rather unattractive person. The crew disliked him for he was often rude to them but extremely polite to his superiors.

Discussing the captain's death with Danglars, M. Morrel praised Dantes and said that he would make an ideal captain.

“In fact, sir,” said Danglars, his eyes gleaming¹ with hate, “barely a few days after the captain's death, Dantes took charge without consulting anyone. And then he spent a day and a half at the island of Elba instead of heading straight for Marseilles.”

1. gleam vi. (眼神中)表露出,流露出;发微光,隐约闪烁

“But as the captain's mate² it was his duty to take command of the ship,” replied M. Morrel.

2. mate n. 船长的助手

Watching Dantes briskly³ direct the crew as they anchored the ship, Danglars commented, “He fancies himself the captain of the ship already.”

3. briskly adj. (嗓音或举止)现实而自信,麻利的

“But he seems quite a thorough seaman to me,” replied the owner and called out to Dantes. Danglars stepped back as Dantes approached.

“You wished to see me, sir?” said Dantes.

“Why did you stop at the island of Elba, Dantes?”

“Only to fulfill the last instructions of Captain Leclere who gave me a packet for Napoleon Bonaparte¹ just before he died.”

1. Napoleon Bonaparte 拿破仑·波那巴

Morrel was a secret supporter of Napoleon Bonaparte, the former French emperor, now exiled² in Elba. So he was happy to hear that Dantes had met Bonaparte. He advised Edmond not to tell anyone about his visit to Elba as Bonapartists were often punished.

2. exile vt. 放逐

The ship docked³ at the port and M. Morrel said, “If you have nothing more to do here, would you come and dine with me?”

3. dock n. 船坞, 码头; vt. 停泊, 靠岸

Edmond was delighted, and said, “Sir, I thank you for the invitation but, with your permission, I would wish to visit my father whom I haven’t seen for three months.”

“Of course. You have managed my affairs so well that I must allow you all the time you want. Are you in need of any money?”

“No, sir, I’ve nearly three months’ wages with me.”

“That’s wonderful. But be back in three months for the Pharaon cannot set sail without her captain,” said M. Morrel, patting the young sailor on the back.

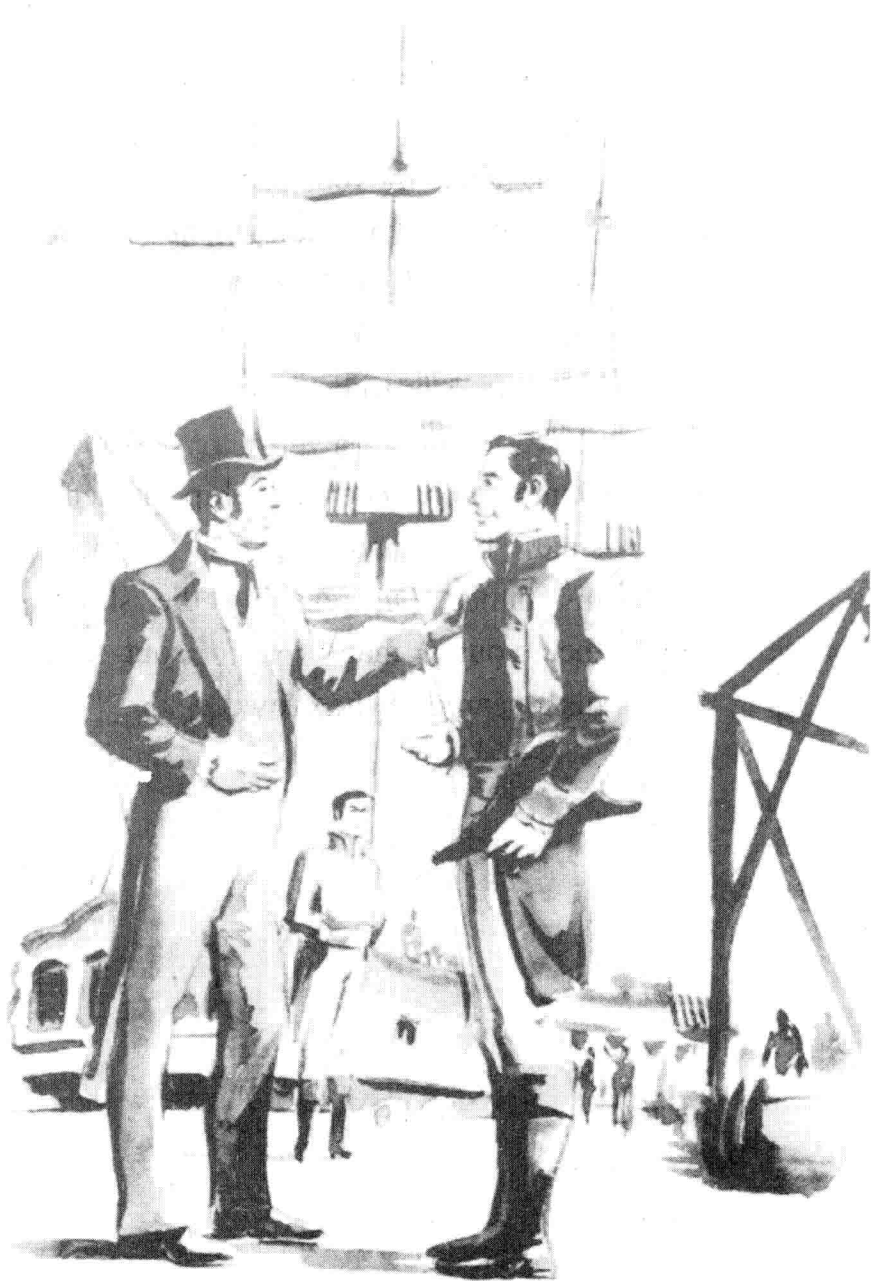
1. sparkle vi. 闪烁, 闪耀

Dantes’ eyes sparkled¹ with joy and pride. “Sir, you touch upon the most secret wishes of my heart. Will you really make me the captain?”

2. sole adj. 唯一的

“If I were the sole² owner I would finalise³ the appointment this very moment, but I have a partner who also has to agree. You have one out of

3. finalise vt. 实现



two votes. Rely on me to get you the other.”

Deeply moved, Dantes grasped the owner's hand and thanked him.

“That's all right, Edmond. There's a providence¹ that watches over the deserving²,” said Morrel.

Bidding farewell to³ Morrel, Dantes borrowed the ship owner's small boat and set off to meet his father. On reaching the shore, the young man sprang⁴ out and disappeared in the crowd.

1. providence n. 上苍, 上帝
2. deserving adj. 应得的, 值得的
3. bid farewell to 向……道别
4. sprang (spring 的过去式) 跳, 跳跃

▲ 高二~高三年级高频词汇解析

1. pack vt. 包装

be packed with 有大量的，极多的

The book is packed with a lot of information.

这本书中有大量的信息。

2. promote vt.

1) 提升，升职

She worked hard and was soon promoted.

她努力工作，不久就得到提升。

2) 促销，推销

The band has gone on tour to promote their new album.

这个乐队已经巡回宣传他们的新歌集。

promotion n. 提升，升职

Her promotion to Sales Manager took everyone by surprise.

竟然提拔她当销售经理，这叫每个人都感到吃惊。

3. supervise

vt. 监管，监督，管理

She supervised the children playing near the pool.

她在照料着水池附近的孩子们。

superior adj. (职位、级别、地位) 更高的

my superior officer 我的上级军官

4. make v.

1) 成为，适合

He would have made an excellent teacher.

他本来可以成为一名出色的老师。

2) 制造

She makes her own clothes.